

Antequerá; Guaxaca
Puctla, 02.32

Simplified Latitude/Longitude:

17.032192, -97.926080

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Andrés Aznar de Cózar

Escribano:

Alonso Vázquez

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-01-22

Languages:

Mixteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Este pueblo de Puctla está asentado en un cerrillo pequeño, en medio de un llano que tiene dos leguas de largo, y una de ancho. Y corren dos ríos muy caudalosos, el uno, de la una banda del pueblo, y el otro, de la otra banda, que corren, él uno, de leste para sur, cuarta al sudoeste, y el otro corre deste nordeste hacia el sudoeste. Son doctrinados por los religiosos de la orden del señor Santo Domingo , que residen en el pueblo de Justlahuaca. Todos los naturales deste pueblo hablan la lengua mixteca y, algunos, la mexicana.

Raw 11: Local Jurisdiction:

N/A

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene este dicho pueblo por comarcas el pueblo de Chicáhuaztla, que es de la jurisdicción de la Alcaldía Mayor de Tepozcolula, y que está a cinco leguas deste dicho pueblo, de caminos muy ásperos y fragosos y torcidos. Cae el pueblo de Chicáhuaztla a la banda el leste para el sur, cuarta al sudoeste. Llámase este dicho pueblo en la lengua mixteca, que es la que los naturales hablan, Ññuma, y en mexicano se dice Puctla, que lo uno y lo otro quiere decir en castellano “pueblo de humo”. Dicen que tomó este nombre, porque el cacique y señor que fue antiguo se lo puso.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Tiene este dicho pueblo por comarcas el pueblo de Chicáhuaztla, que es de la jurisdicción de la Alcaldía Mayor de Tepozcolula, y que está a cinco leguas deste dicho pueblo, de caminos muy ásperos y fragosos y torcidos. Cae el pueblo de Chicáhuaztla a la banda el leste para el sur, cuarta al sudoeste. Llámase este dicho pueblo en la lengua mixteca, que es la que los naturales hablan, Ñuñuma, y en mexicano se dice Puctla, que lo uno y lo otro quiere decir en castellano “pueblo de humo”. Dicen que tomó este nombre, porque el cacique y señor que fue antiguo se lo puso.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Este pueblo de Puctla, antes que los españoles viniesen, tenía por señor a un cacique que llamaban en su lengua mixteca Cusivizu; y dicen que no reconocieron a otro cacique de toda la tierra por señor, sino a este Cusivizu, al cual acudían con sus tributos de mantas, gallinas, y cacao y maíz, frijoles y sal, y que no contribuían con ninguna cosa a Montezuma. Y que el dicho cacique, Cusivizu, era el que los mandaba y castigaba los delitos que entre ellos se averiguaban; y le labraban sus sementeras y de fechoría le servían como a señor, y sin réplica se había de hacer y poner en ejecución lo que él mandaba, aunque mandase quitarles las vidas a todos los del pueblo. Adoraban una figura, que dicen ser de piedra verde, que tenían por ídolo, que llamaban en lengua mixteca Quacusihi. Asimismo, tenían otro ídolo los mercaderes tratantes, al cual ídolo llamaban en su lengua T oyna Yoco. Asimismo, los cazadores tenían otro ídolo, que llamaban Qhuau, y los labradores tenían otro ídolo que adoraban, al cual ídolo llamaban Zahuy; Y los guerreros y valientes adoraban al sol, y dicen que, cuando estos guerreros en las guerras mataban algún indio, luego le sacaban el corazón y lo ofrecían al sol. Y, algunos dellos, lo ofrecían a su ídolo Cuacusihi. Asimismo, tenían sacerdotes, los cuales tenían a cargo sus ídolos, y no habían de llegar a mujeres ni, menos, bebían su vino dellos que llaman pulque. Estos tales sacerdotes los escogía el cacique, así hijos de caciques como de principales, y, si acaso alguno de los sacerdotes venía a tener exceso con mujer, o se emborrachaba, luego mandaba el cacique que lo apedreasen, y, así, los apedreaban y mataban. Y dicen que, a alguno destes sacerdotes, ponían por tiempos señalados, por ocho o diez años, y, pasado este tiempo, le daban mujer y libertad. Y estos sacerdotes, cuando habían de celebrar alguna fiesta, ayunaban los días que conforme a sus fuerzas les daba. Y no se sustentaban con cosa ninguna, más de con chupar unos cañutos de humo que llaman en su lengua sanu; y dicen que, si alguno destes quebrantaba el ayuno, luego lo mandaba el cacique matar. Y cuando quería celebrar alguna fiesta el cacique, los sacerdotes mandaban juntar mucha gente, y traían muchos presentes de mantas, gallinas, venados, conejos, y muchas rosas y plumerías, y algunas piedras verdes que ellos llaman chalchihuite. Y cuando el cacique se había de casar, llevaban muchos presentes de mantas, gallinas, venados y plumas, y daban este presente al padre de la moza. Y, luego, la sacaban de su casa, y la traían a casa de su marido, y venía con ella su padre y madre y toda su parentela. Y luego, llegados a casa del marido, hacían su parlamento y, luego, les traían de comer, y comían y bebían y bailaban. Y, así, quedaba el casamiento hecho. Los hijos destes tales eran, tenidos por legítimos, y heredaban el cacicazgo. Y dicen que, si no tenían hijo varón, heredaban las hijas. Y estos tales se acomodaban

unos caciques con otros, porque, el que era cacique, se casaba con cacica, y el principal con principala. Y, si estos caciques no tenían hijos y se morían, heredaban el cacicazgo los parientes más cercanos.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El gobierno que tenían era obedecer lo que sus caciques mandaban. Y, al que acometía adulterio, le quitaban la vida, y, a los ladrones, les saqueaban cuanto tenía su casa, y, al que debía alguna deuda y no tenía de qué pagar, lo vendían por esclavo perpetuo. Y cuando el cacique deste pueblo, que se llamaba Cusivizu, tenía guerra con los mexicanos y con los de la provincia de Tututepeque, llevaban sus macanas y rodela, y arcos y flechas, y sus ichcahuipeles, que son unas armas estofadas de mantas y algodón. El hábito que traían antiguamente eran unas mantas largas, y atábanselas en el un hombro y cubríales hasta los pies, y, en las vergüenzas, traían unos pañetes atados a un cinto que traían. Visten; ahora, camisas y jubones, y zarahuelles de mantas de algodón, y sombreros y zapatos. Las mujeres se visten una ropa, abierta por la mitad de la cabeza y abierta por los lados por donde sacan las manos, que llaman en su lengua xiqhu y, en mexicano, huipili; y de la cinta abajo, traen unas mantas gruesas, listadas y ajedrezadas, que en su lengua llaman xiyo y, en mexicano, cüeitl. Los mantenimientos que antiguamente tenían eran maíz y frijoles, y ají y sal, venados, conejos, y otros géneros de sabandijas. Y cuando el cacique había de ir a caza, hacía junta de mucha gente, y los sacerdotes invocaban a sus ídolos. Y, luego, iban a caza un día o dos, y mataban muchos venados, conejos y puercos jabalíes. Dicen estos naturales que antiguamente vivían más sanos que ahora, y que tuvieron infinita gente; y que han tenido tres pestilencias, por donde se han acabado y consumido. Tiene ahora este pueblo de Puctla, con sus sujetos, ochenta indios de cuenta, que ha que se contó el dicho pueblo cinco años, poco más o menos.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

El puesto deste pueblo de Puctla parece enfermo, por ser húmedo, y la tierra muy caliente y de muchos mosquitos. Las enfermedades que los naturales deste pueblo padecen son cámaras de sangre y calenturas, y otra enfermedad de que se van secando y consumiendo hasta que se mueren, y romadizo y pechugueras y dolores de costado. Y, para estas enfermedades, toman remedios de sangrías, y algunas yerbas que beben o se untan con ellas. Y también usan de algunas yerbas medicinales.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles silvestres que a la redonda deste pueblo hay soii pinos y robles, y otros árboles silvestres. De los pinos se aprovechan de sólo para alumbrarse de noche y, de los robles, para hacer cosas para labrar sus sementeras.

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles de fruta son mameyes colorados y plátanos, naranjos, limas y limones, cidras, piñas, guayabas, aguacates y cañas de Castilla dulces: y todas estas plantas se han traído de España, salvo las, piñas y mameyes colorados.

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Las yerbas medicinales que éstos usan son unas yerbas que llaman en su lengua yucuzayuy, en mexicano, iztauhyatl: esta yerba es saludable, bebida, para las pechugueras. Tienen otra yerba, que llaman ellos en su lengua yucutñuhu: ésta, molida y bebida, y untado con ella, es saludable para el dolor de costado.

Raw 27: Animals:

En los montes deste pueblo dicen que hay leones, tigres, lobos, venados, puercos jabalíes, conejos, codornices, búhos, faisanes, águilas, buharros, halcones, gavilanes, cuervos, papagayos de tres géneros (unos, grandes, y otros, medianos, y otros chiquillos), y otros muchos géneros de aves. Críanse gallinas de Castilla, y gallos y gallinas de la tierra. No es tierra para cabras ni ovejas, por ser de muchas aguas y muy cenagosa; puercos se criarían muy bien, por ser tierra de muchas ciénegas.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Provéense de sal los naturales deste pueblo de los mercados, del pueblo de Justlahuaca y Tecomaxtlahuaca, que está a siete leguas deste dicho pueblo, de camino áspero y fragoso y torcido; y hay la sal, en los dichos mercados, en cantidad. Todo lo demás para su manfenimiento lo tienen de cosecha en este dicho pueblo. Y, además, tienen en los ríos deste dicho pueblo truchas en cantidad, a manera de las de España. Y el algodón con que se visten lo traen de la costa, del sur, que está a ocho y diez leguas deste dicho pueblo.

Raw 31: Architecture:

Las casas deste dicho pueblo son cubiertas de paja, con las paredes de adobe. Y las de los macehuales son todas de paja y cercados de cañas, con un aposento, y sin puertas; las del cacique y principales son las paredes de adobes. No tienen cal ni piedra. La iglesia tienen cubierta de paja y las paredes de adobes, y el aposento que tienen, para cuando el vicario los viene a visitar, es de adobes y cubierta de paja. No tienen casa de la Justicia señalada.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

La contratación deste pueblo es que siembran cantidad de ají; tienen maíz y frijoles y frutas, que llevan, a vender a los mercados, y, á trueque dello, compran otras cosas que han menester. El tributo pagan a su Majestad en dineros y en maíz, conforme a lo que la Real Audiencia tiene tasado, que es a ocho reales y media fanega de maíz cada año, cada indio casado, y el viudo, la mitad.

Raw 34: Diocese:

Este dicho pueblo de Puctla cae en la diócesis, del obispado de Guaxaca: está de la dicha ciudad este pueblo treinta y cinco leguas, la cual cae a la banda del sudoeste.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Andrés Aznar de Cózar authored this Relacion.